

JANUAR / JANVIER 2021

GRÉNG NEWS

DÉI GRÉNG SCHÉFFLENG

déi
gréng

MIT WEITSICHT UND VERANTWORTUNG

DÉI GRÉNG IN DER KOALITION

Seit dem 20. November 2017 steht die jetzige Koalition von CSV-**déi gréng** in der Verantwortung. Nach gut 3 Jahren und nach Ablauf der ersten Hälfte der Koalitionsperiode ist es an der Zeit, eine erste Bilanz zu ziehen.

Was konnte vom Koalitionsprogramm bisher umgesetzt werden? Welche Herausforderungen sind in der Zwischenzeit aufgetreten und suchen nach Lösungen? Was wurde von den beratenden Gemeindefunktionen, die unter grüner Leitung stehen, geleistet?

Diese Themen werden wir in den nachfolgenden Artikeln unter die Lupe nehmen, damit Sie liebe BürgerInnen, sich selbst eine Meinung bilden können, ob die Entwicklung Ihres Heimatortes in die richtige Richtung geht.

ACTEUR DE COALITION CLAIRVOYANT ET RESPONSABLE

LES DÉI GRÉNG

Après 3 années de coalition CSV-**déi gréng**, il s'avère opportun de tirer un bilan en se posant les questions suivantes : Où en sommes-nous avec la transposition du programme de coalition ? Quels problèmes avons-nous rencontrés ? À quels défis inattendus a-t-il fallu faire face ? Quels bilans les commissions consultatives guidées par **déi gréng** peuvent-elles tirer ?

Ces thèmes seront abordés dans les articles suivants. Ainsi, vous, chères citoyennes et chers citoyens, vous pourrez vous faire votre propre opinion si le développement de votre commune va dans la bonne direction.

[HTTP//SCHEFFLENG.GRENG.LU](http://scheffleng.greng.lu)



Quelle / Source : Atelier70-Architecture et Urbanisme

MASTERPLAN UND BILDUNGS- LANDSCHAFT SCHIFFLINGEN: HERAUSFORDERUNG ANGENOMMEN

Diese Koalition hat es sich zur Kernaufgabe gemacht, einen Masterplan für die weitere Entwicklung von Schifflingen zu erstellen.

Zusätzlich zu den 2019 durchgeführten Workshops mit Bürgerbeteiligung, bedurfte es weiterer Studien, um den Masterplan in die nächste Runde zu bringen. Es wurden Verkehrserhebungen gemacht und unsere Sport- und Kulturinfrastrukturen mussten sich einer genauen Untersuchung unterziehen. Ebenso wurden sämtliche Schulgebäude unter die Lupe genommen. Auch dies in einem partizipativen Prozess mit der Lehrerschaft, den Kinderbetreuern, der Elternvereinigung und allen, die sich sonst noch am Prozess beteiligen wollten.

Wegen des großen Handlungsbedarfs hat die Umgestaltung der Bildungs-

landschaft jetzt oberste Priorität. Provisorische Betreuungsstrukturen und Schulraum sind auf Hudelen im Entstehen. Die Albert Wingert Schule wird um eine Betreuungsstruktur (Maison Relais) erweitert und die Lydie Schmit Schule wird grundsaniert und auch mit einer Betreuungsstruktur versehen.



**ALBERT
KALMES**



**CLAUDE
TEX**

PLAN DIRECTEUR ET INFRASTRUCTURES SCOLAIRES ET D'ACCUEIL POUR NOS ENFANTS

Les discussions et études menées depuis début 2018 au sein de notre commune concernant le « Masterplan Schöffleng » (Plan directeur pour le développement de notre localité) ont fait apparaître des besoins d'actions imminentes.

Essentiellement il manque des structures scolaires et des places à la Maison Relais. Afin de parer rapidement à cette situation malencontreuse, la coalition CSV-**déi gréng** a élaboré, ensemble avec les enseignants, les éducateurs et les parents d'élèves, un plan directeur appelé « Bildungslandschaft Schöffleng ». Ainsi, une structure temporaire pour la Maison Relais « Op Hudelen » est en construction et des salles de classe vont suivre au même site. L'extension de l'école Albert Wingert va rapidement suivre pour y héberger à terme une Maison Relais.



**CAMILLE
SCHÜTZ**



**CHRISTIANE
SEHL**

Dans la foulée, l'école Lydie Schmit va subir une rénovation complète et également une extension pour une Maison Relais. Lors des travaux à l'école L. Schmit, les enfants seront provisoirement délocalisés dans la nouvelle aile de l'école A. Wingert. La quatrième école est également à l'étude au site « Op Hudelen ».



Die vierte Schule auf Hudelen ist ebenfalls in Planung.

Etwas weniger Handlungsbedarf besteht für die Erneuerung unserer zum Teil über 40 Jahre alten Sport- und Kulturinfrastrukturen. Die Standortfrage spielt hier eine große Rolle. Hier sind Lösungen angedacht, sie bedürfen aber auch einer tiefgründigen Diskussion mit den implizierten Vereinen. Auch muss die Finanzierung abgesichert werden, bevor es zur Umsetzung kommen kann.

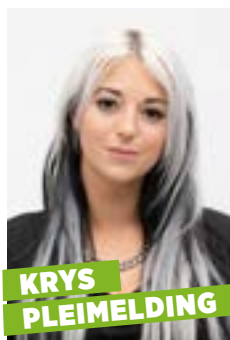
Dans une étape suivante, bon nombre de nos infrastructures sportives et culturelles devront être renouvelées. Certaines des infrastructures actuelles, comme le Hall Polyvalent, la piscine, le hall sportif, sont à leur limite d'âge (plus de 40 ans, une rénovation et une adaptation aux besoins de notre temps seraient trop chers). Des emplacements pour les nouvelles structures sont envisagés, mais nécessitent d'abord un échange avec la population et les associations concernées.



MIT DEM „SCHÉFFLENGER KONSCHTHAUS“ AUF DIE NATIONALE KULTUR-LANDKARTE

Mit der Eröffnung des „Schëfflenger Kenschthaus“ **Anfang 2020, trat Schiffingen auf die Bildfläche des nationalen Kunst- und Kulturangebots und bietet nachhaltig einen Ort für Austausch und Begegnungen zwischen Kunstwelt und Gesellschaft.** Unter der Leitung einer kompetenten Galeristin werden professionelle Künstler ausstellen. Neben den Ausstellungen soll das Kunsthaus auch einem pädagogischen Auftrag nachgehen, somit werden künftig Schifflinger Schulklassen mit einbezogen und „ateliers écoresponsables“ rund um die Themen Upcycling und Re-Use angeboten werden.

Déi gréng sind zuversichtlich mit dieser kulturellen Grundlage im Kulturhauptstadtjahr „Esch 2022“ einen wichtigen Beitrag zu leisten und Schiffingen nachhaltig auf die nationale Kultur-Landkarte zu bringen.



**KRYS
PLEIMELDING**



**ASTRID
SCHÜTZ**

IMPLANTER SCHIFFLANGE SUR LA CARTE TOURISTIQUE ET CULTURELLE DE LA RÉGION MINETT

La nouvelle galerie d'art « Schëfflenger Kenschthaus » en est le premier élément de valeur. Sous la direction d'une galeriste professionnelle, des artistes de haut niveau vont exposer leurs œuvres et ce sera un lieu de rencontre avec la société. Le projet du „Schëfflenger Kenschthaus“ englobe également des ateliers avec des enfants et il est envisagé d'y organiser des ateliers écoresponsables. **Ainsi, la galerie d'art est bien prête à accueillir l'année « Capitale européenne de la culture Esch 2022 ».**

Un autre projet consiste en la transformation de la source « Schmëtzbësch » pour y reproduire la légende du « Marxeweier » avec ses sept « Waasserfraen ». Un sentier pédestre « de l'eau » complète ce projet labélisé « Esch 2022 ».



**KENJI
TEX**



**KATHARINA
GREGER**



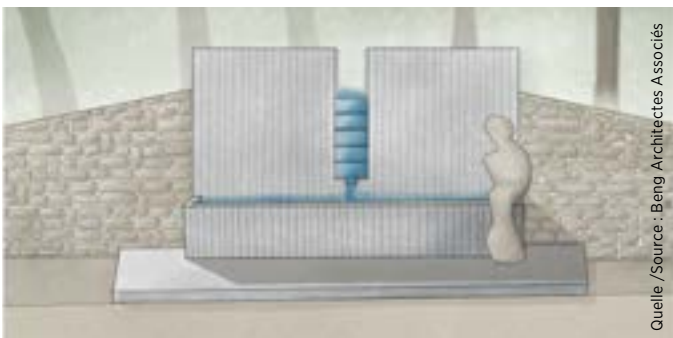
Quelle /Source : AC Schiffflange



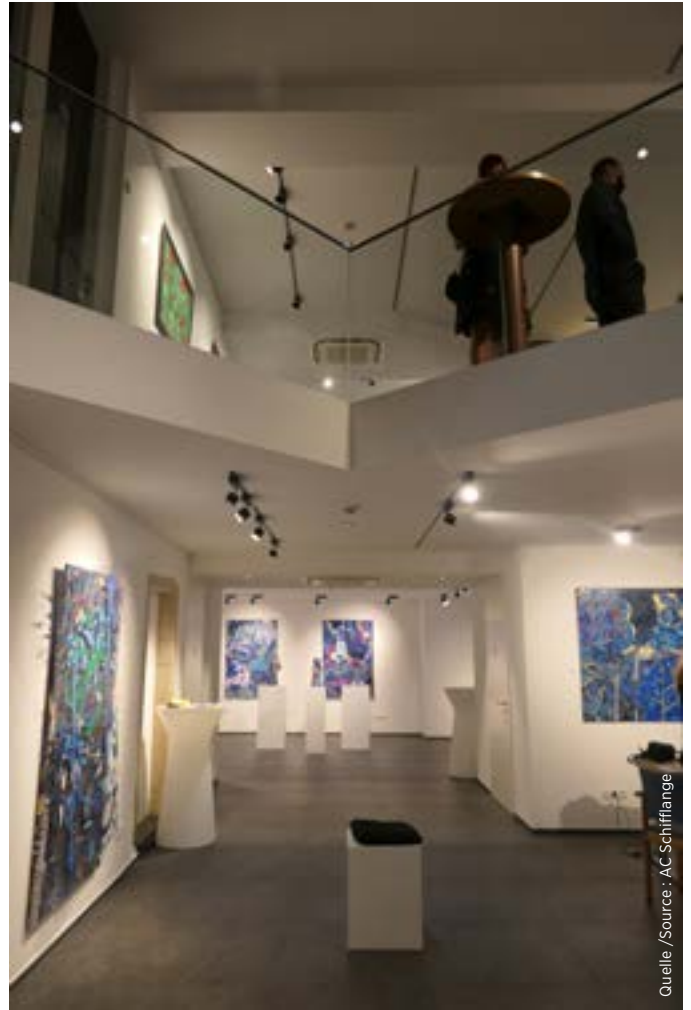
Quelle /Source : AC Schiffflange

Ein weiteres Projekt, das dazu beiträgt unsere lokale Geschichte bekannt zu machen, ist die Neugestaltung der Quelle im „Schmöttbesch“. Hier wird die Sage vom „Marxweißer“ und den „Waasserfraen“ durch einen Themenweg des Wassers dargestellt. Auch unsere Geschichte rund um die „Schmelz“ soll nicht in Vergessenheit geraten. Das kompetent aufgestellte Kollektiv FERROFORUM wird hier vorerst mal für das Kulturjahr 2022 ein Aktivitätsprogramm anbieten, in das Pumpenhaus und Wasserturm mit einbezogen werden. Unsere Vereinigung „De Schmelzaarbechter“ ist natürlich auch mit im Boot.

Um die Attraktivität der kürzlich mit dem Label „UNESCO Biosphärenreservat“ versehene Südregion mit ihrem Wanderweg „Red Rock Trail“ hervor zu heben, wird im alten Wasserreservoir neben dem Stade Jean Jacoby eine Herberge für Wanderer eingerichtet. Ein Projekt der besonderen Art, das auch als Beitrag zu „Esch 2022“ und weit darüber hinaus zu betrachten ist.

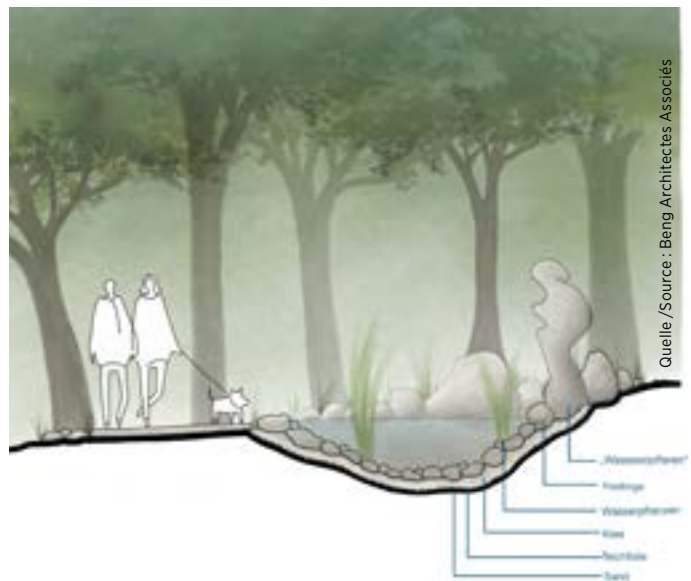


Quelle /Source : Beng Architectes Associés



Quelle /Source : AC Schiffflange

Notre histoire et notre patrimoine industriel méritent une attention particulière. Ainsi, la « Maison des Pompes » avec son château d'eau situés sur le site de l'usine Arbed Schiffflange seront intégrés dans un projet du collectif FERROFORUM avec des ateliers participatifs et des expositions sur maints aspects de la fabrication de l'acier. Le projet sera également réalisé dans le cadre de « Esch 2022 » et vise à s'installer définitivement sur le site des friches reconverties.



Quelle /Source : Beng Architectes Associés

SO VIELE BAUPROJEKTE IN REKORDZEIT UMGESETZT

Der neue Bahnhof, sowie die Unter- und die Überführungen sind durch die Eisenbahngesellschaft fast fertiggestellt. Abgeschlossen ist auch der Bau des Fussgänger/Radweg von Hudelen bis ins Zentrum. Nun kann auch die Gemeinde ihre Folgearbeiten ausführen, z.B. das Anlegen eines kleinen Parks und die Neugestaltung der Aloyse Kayserstraße zwischen Bahnhof und Cactus sowie die Weiterführung der Radwege längs der Eisenbahn und die Begrünung der Schallschutzmauer.

Das Tierheim konnte eröffnet werden, ebenso die neue Sportstätte des Péta-boules-Vereins.

Unser Sozialamt bekam eine neue Bleibe, wenn auch nur auf Zeit. Konzepte für das Innenleben vom „Haus a Kassen“ wurden neu definiert. Die Arbeiten werden, wenn nichts mehr dazwischen kommt, demnächst beginnen.

Auch das frühere Fahrradgeschäft „Haus Entenich“ wird erneuert, um junge Leute zu beherbergen (Gemeinsames Projekt mit der ONG SOS-Faim).

Das neue Sozialamt in der Rue de l'Eglise kann ebenfalls gebaut werden.

Demnächst wird auch das Gemeindehaus für jeden barrierefrei zugänglich sein. Die Arbeiten an der Rampe laufen auf Hochtouren. Kurz vor der Fertigstellung sind die Infrastrukturarbeiten des Gewerbegebiets „Op Herbett“. Mitte 2021 wird der erste Betrieb seine Türen öffnen. **Auch die Renaturierung der „Kiemelbach“ mitsamt Fahrradweg nach Foetz ist in vollem Gange und kann hoffentlich 2021 abgeschlossen werden.**

Betreffend die Mühle Bestgen bleiben leider noch immer die Verhandlungen mit den Verantwortlichen der staatlichen Kinderheime und des Familienministerium zu einem positiven Abschluss zu bringen, damit die Kinder eine neue Bleibe finden können. Allerdings liegt der Ball, auch wegen der Finanzierung des Projektes, ganz klar nicht in den Reihen der Gemeinde.



NOMBREUX PROJETS DE CONSTRUCTION RÉALISÉS EN PEU DE TEMPS

Avec l'achèvement des travaux de la nouvelle gare ferroviaire, la commune peut réaliser les étapes suivantes, comme par exemple, la réalisation du parc entre l'avenue de la Libération et la gare, le réaménagement de la rue Aloyse Kayser entre le Cactus et la gare, le prolongement de la piste cyclable en direction de la rue d'Esch et les plantations le long du mur antibruit.

Sont achevés : le nouvel asile pour animaux et l'infrastructure du péta-boules.

La conception d'exploitation de la maison « Haus a Kassen » a été redéfinie et si rien ne s'y oppose, les travaux pourront démarrer prochainement. Par la création d'une rampe, la mairie sera désormais accessible sans barrières. L'ancien magasin de vélos, la Maison Entenich, sera renouvelée pour y héberger des jeunes (ensemble avec

l'ONG SOS-Faim).

Les travaux d'infrastructures pour la zone d'activités « Op Herbett » sont en cours d'achèvement et la première surface commerciale ouvrira mi-2021. **La renaturation du cours d'eau du « Kiemelbach », qui comprend également une piste cyclable vers Foetz est en cours d'exécution.**

Seul bémol est le Moulin Bestgen. La convention avec les institutions étatiques pour le financement et la réalisation des travaux nécessaires pour y héberger des enfants se font toujours attendre. La commune n'est pas en cause.



CAMILLE
SCHÜTZ



JIM
PAULY



CLAUDIO
GRANCI



ANITA
REIFF



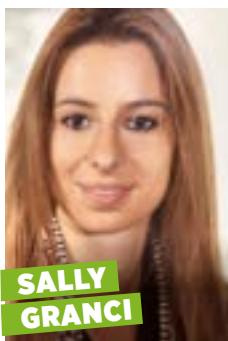
GRÜNE KOMMISSIONEN IM EINSATZ FÜR EINE NACHHALTIGE UND LEBENSWERTE GEMEINDE

In den letzten Jahren hat die **Umweltkommission** viele Lehrreiche Projekte initiiert, so z.B.: Gartenbau zusammen mit EBL, das Schneiden von Obstbäumen gemeinsam mit Gaart&Heem, genauso wie die Kampagnen „Anti-Gaspi“ und „Zéro-Mégots“ (zum Einsammeln von Zigarettenstummel und deren Weiterverarbeitung). Nicht zu vergessen der alljährliche Frühjahrsputz unserer Natur, sowie die Fahrradtour im Rahmen der Mobilitätswoche. Weitere Initiativen waren in Zusammenarbeit mit dem Clubhaus beim Kiosk geplant, konnten aber Covid-bedingt nicht umgesetzt werden.

Auch die Aktion „Ze Fouss an d'Schoul“ wurde von der Umweltkommission in den Jahren 2018 und 2019 begleitet, und hatte, auch dank der Unterstützung durch die Lehrerschaft, einen großen Erfolg.



**MANFRED
GRÉGER**



**SALLY
GRANCI**

LES COMMISSIONS DÉI GRÉNG S'ENGAGENT POUR UN DÉVELOPPEMENT AGRÉABLE ET DURABLE

La **commission de l'environnement** a initié de nombreux projets ces dernières années (cours de jardinage collectif avec EBL, taille des arbres fruitiers avec Gaart&Heem, campagne anti-gaspi, collecte de mégots (qui seront recyclés) tout en organisant chaque année notre traditionnel Fréijoersbotz et tour à vélo à la découverte des pistes cyclables alentours ainsi que promenade pour la semaine de la mobilité.

De plus étaient prévues deux conférences en collaboration avec Clubhaus beim Kiosk sur la nourriture saine et l'électro smog qui hélas ont dû être reportées à cause du Covid-19. 2018 et 2019, nous avons souhaité encourager les enfants à venir à l'école à pied. Nous remercions chaleureusement tout le corps enseignant qui a organisé et suivi le concours avec prix « Ze Fouss an d'Schoul » qui a duré un mois en 2018 et tout un trimestre en 2019. Une belle initiative !



**MIREILLE
RODENBOURG**



**ALBERT
KALMES**



Die Bautenkommission ist vor allem darum bemüht, dass neue Bauprojekte sich in die bestehende Bausubstanz integrieren und dazu beitragen, die Qualität des öffentlichen Raumes zu verbessern. Dies war in der Vergangenheit leider nicht oft der Fall und viele Bausünden sind nicht mehr wett zu machen. Ein weiteres Bemühen der Kommission besteht darin, dass auch der Zugang zu Mehrfamilienhäusern barrierefrei (Design 4 All) gestaltet wird. Zurzeit arbeitet die Bautenkommission an einem, den heutigen Anforderungen angepassten, neuen allgemeinen Bautenreglement.

Die **Stadtentwicklungskommission** begrüßt, dass eine Urbanistin eingestellt werden konnte. Dies erlaubt es, dem enormen Nachholbedarf in Sachen Aufstellen von Teilbebauungsplänen (PAP) für Bestandsviertel (quartiers existants) aufzuarbeiten. Auch hier geht es vor allem darum, dass unsere Wohnviertel nicht durch unangepasstes Bauen verschandelt werden. **Diese Teilbebauungspläne stellen zudem sicher, dass nicht jeder Fleck zugebaut wird und Raum zum Verweilen bleibt.** Auch der Masterplan für die weitere Entwicklung von Schifflingen wird von dieser Kommission begleitet. **Déi gréng** freuen sich, mit Ihnen liebe BürgerInnen, demnächst die weiteren Etappen zu beschreiten.



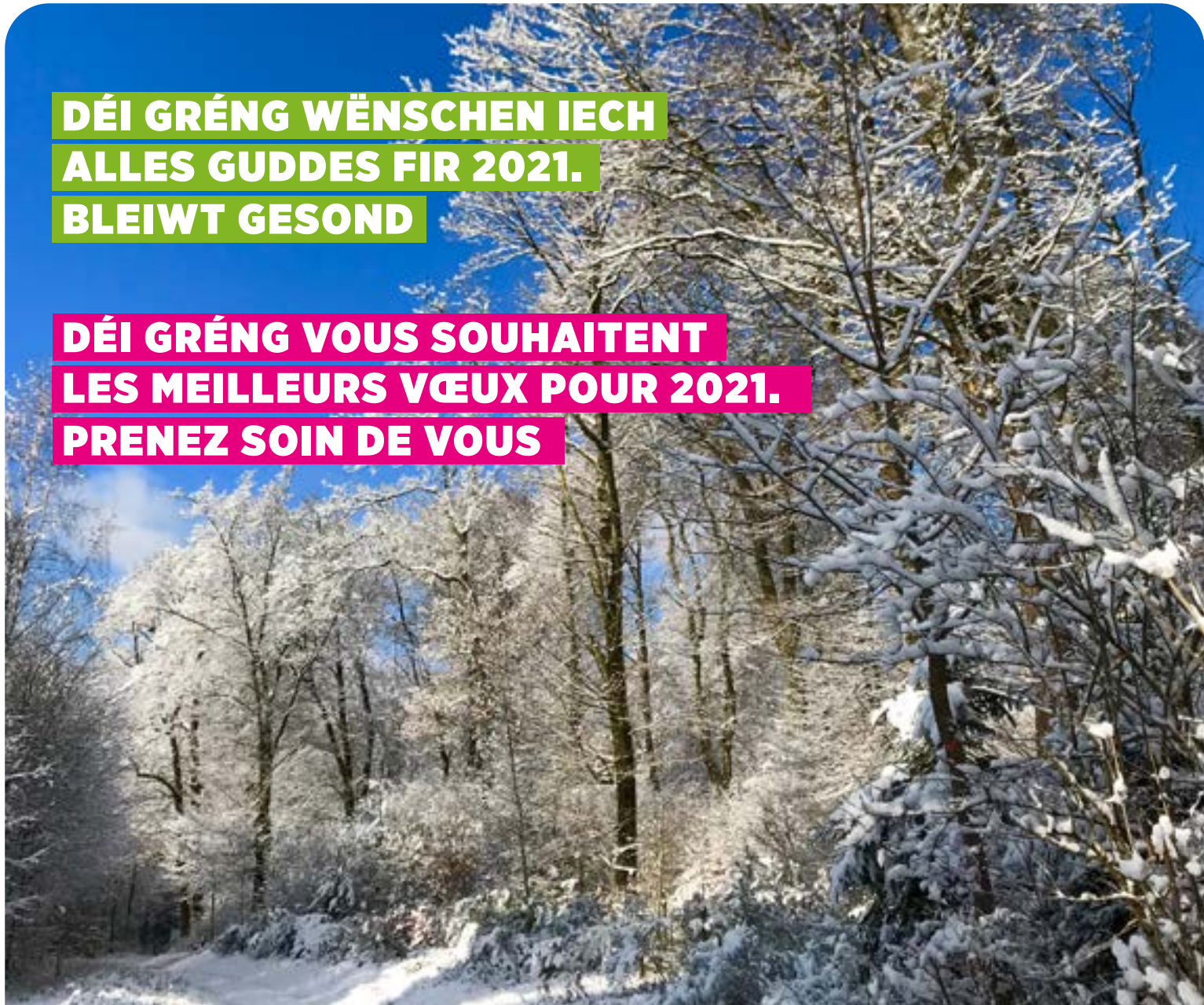
La Commission des bâtisses s'efforce essentiellement à intégrer les nouveaux projets dans le tissu urbain existant. Ceci n'était pas le cas les années précédentes, et malheureusement les erreurs de construction du passé ne sont plus redressables. Un autre élément important est de veiller à ce que les accès des maisons plurifamiliales soient aménagés sans barrières (Design 4 All). Actuellement la commission travaille sur un nouveau règlement des bâtisses, mieux adapté aux exigences actuelles.

La **commission du développement urbain** se réjouit du fait que la commune a engagé une urbaniste. Ceci permet de rattraper au fur et à mesure le retard accumulé depuis la mise en vigueur du plan d'aménagement général (PAG) en 2012 pour le dressement des plans d'aménagements particuliers (PAP) pour les quartiers existants de notre localité. **Ces PAP veillent à ce que nos quartiers ne soient pas enlaidis par des constructions inadaptées.** En outre, il y a lieu de veiller à ne pas sceller chaque coin afin qu'il reste des espaces pour séjourner d'une façon agréable. La commission accompagne évidemment aussi le nouveau plan directeur pour garantir une bonne qualité de vie à Schifflange. Les **déi gréng** se réjouissent des futurs échanges avec les citoyennes et citoyens dans ce contexte.



**DÉI GRÉNG WËNSCHEN IECH
ALLES GUDDES FIR 2021.
BLEIWT GESOND**

**DÉI GRÉNG VOUS SOUHAITENT
LES MEILLEURS VŒUX POUR 2021.
PRENEZ SOIN DE VOUS**



Ich interessiere mich für die Belangen unserer Gemeinde und möchte gerne Mitglied bei **déi gréng** werden
Je m'intéresse au développement de notre Commune et je veux adhérer au **déi gréng**

Name / nom : Vorname / prénom

Adresse :

Postleitzahl / code postal : Ortschaft / localité :

E-mail : Telefon / téléphone :

Folgendes interessiert mich vorrangig / je m'intéresse prioritairement :

.....
.....
.....

Contact

déi gréng Schëffleng
3, chemin vert
L-3878 Schiffflange

Tel : +352 621 209 826
schiffflange@greng.lu
<http://scheffleng.greng.lu>

